Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 13

Artikel: Nach den Kämpfen fremder Heere auf Zürcher Boden
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-757384

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 16.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Nach den Kämpfen fremder Heere auf Zürcher Boden

Der Kenner der Schweizergeschichte weiß, welcher Erniedrigung die Eidgenossenschaft vor rund 140 Jahren ausgesetzt war, was die Gesamtheit und der einzelne durchzumachen hatten, als fremde Heere, Franzosen, Russen, Oesterreicher, die Fluren unserer Heimat durchzogen, die Aecker zerstampften, auf unsern Feldern ihre Schlachten schlugen, Mannschaften und Pferde aus den Kellern und Speichern, Küchen und Ställen der Nächstwohnenden nährten und ihre Habgier am öffentlichen und privaten Besitztum befriedigten. Der Kanton Zürich allein erlitt damals einen Schaden von rund 16 Millionen Schweizerfranken, ungerechnet die Kontributionen, die den einzelnen Gemeinden auferlegt wurden! Wer über diese Tatsachen ein wenig Bescheid weiß, dem kommt die von diplomatischer Bruderliebe überzuckerte Abschiedsproklamation des Generals Masséna wie eine bittere Mandel vor. Dieses salbungsvolle Abschiedsdokument war wohl die Quittung für die 600 000 Franken, die der französische General als «Kontribution» von Zürich forderte, war der Dank für die in völliger Ohnmacht geduldete Plünderung der Kassen und Truhen, war der Trost für verursachte Not, Entbehrung und Teuerung. Doch ereifern wir uns nicht, bedenken wir lieber, daß zwischen Wort und Tat in kriegerischen Zeiten immer die breitesten und tiefsten Abgründe klafften, daß das nie anders sein wird, und daß Zürich anno 1799 jedenfalls weit glimpflicher davonkam, als es heute davonkäme, wenn in seiner unmittelbaren Nähe eine Schlacht geschlagen würde.

Das hier veröffentlichte Blatt ist Eigentum der Zentralbibliothek Zürich und bildet einen Bestandteil der Ausstellung «Schweizer Graphik und Typographie im Zeichen des Krieges 1939/1940, 1914/1918, 1798/1815» (gegenwärtig in Winterthur).

LIBERTÉ. ÉGALITÉ.

Armée du Danube; au Quartier général de Zurich, le 9. Frimaire en 8.

MASSENA, GENERAL EN CHEF
à la Commune de Zurich.

En quittant l'Helvetie pour aller prendre le Commandement de l'armée d'Italie, j'éprouve un sentiment particulier de peine en m'éloignant de Zurich, cette Commune si interessante, où j'ai fixé plusieurs fois mon séjour.

Si je n'ai pu voir sans inquiétude pour elle sa position au milieu des armées belligerantes; si je l'ai deffendue et preservée avec tant d'interêt des désordres et des maux qui n'accablent que trop souvent un champ de bataille: Elle m'a bien dedommagé par la conduite qu'elle a tenue à l'égard de l'Armée, et par sa sollicitude pour nos blessés.

Soyez, Citoyens Administrateurs, les interprêtes de ma satisfaction auprès de vos Concitoyens, et portez-leur mes voeux bien sincères pour la prospérité et la paix de leur ville.

Salut et Fraternité.

Signé:

MASSENA.

Pour copie conforme.

Le Général de Brigade chef de l'état major de l'armée par interim.

RHEINWALD.

Freyheit. Gleichheit.

Hauptquartier der Donau-Armee, Zürich den 29ten November 1799.

Der Obergeneral Massena
an die Gemeinde Zürich.

Indem ich Helvetien verlasse, um das Kommando der italiänischen Armee zu übernehmen, verursacht die Entfernung von Zürich, dieser so anziehenden Stadt, in der ich mich mehreremale aufhielt, schmerzliche Gefühle in mir.

Wenn ich auf der einen Seite ihre Stellung zwischen den streitenden Heeren nicht ohne Unruhe betrachten konnte; wenn ich sie so eifrig gegen Schaden und Unglück, welche zu oft nur Kriegstheater bedrängen, vertheidigt und verwahrt habe; so ward ich auf der andern dafür, durch ihr Benehmen gegen die Truppen, durch ihre Sorgfalt für unsre Verwundeten, reichlich entschädiget.

Benachrichtigen sie, Bürger Munizipalbeamte, ihre Mitbürger von meiner Zufriedenheit, und überbringen sie denselben meine aufrichtigen Wünsche für das Wohl und Ruhe ihrer Stadt.

Gruß und Bruderliebe.

Unterzeichnet:

Massena.

Dem Original gleichlautend.

Der Brigaden-General und Interims-Chef des Generalstabs der Armee.

Rheinwald.

Après le passage des armées étrangères sur le territoire zurichois. — Qui connaît un peu son Histoire suisse, sait par quelles épreuves ont dû passer, il y a quelque 140 ans, les habitants de notre pays, quand les armées étrangères: françaises, russes et autrichiennes passèrent sur notre sol. Lorsque le général Masséna quitta Zurich, il fit placarder la proclamation que nous reproduisons ici. Cet unique document devait servir de «quittance» pour la «contribution» de 600 000 francs exigée de Zurich par le général français. Il était aussi la seule garantie de compensation accordée au Zurichois pour les pillages faits par les quelque 100 000 hommes des armées qui séjournèrent sur leur sol. Ceci montre une fois de plus l'immense fossé qui sépare, en temps de guerre surtout, paroles et actes. N'oublions pas non plus que la situation de Zurich serait encore bien pire si les faits cités plus haut trouvaient à notre époque leur répétition.

Le document reproduit ici appartient à la Bibliothèque centrale de Zurich.

Begegnung am Grenzpfahl

Es ist irgendwo an der südlichen oder südöstlichen Peripherie unseres Landes, denn die beiden Grenzdienstsoldaten links sind Italiener. Rechts, in ihren kleidsamen Hüten, die Schweizer. Zwischen den schweizerischen und italienischen Grenzdienstorganen herrscht auf der ganzen Linie ein gutes Einvernehmen.

Rencontre amicale sur la frontière. — Gardes-frontières italiens (à gauche) et suisses (à droite) en conversation près d'un jalon de démarcation. L'entente entre fonctionnaires suisses et italiens est bonne sur toute la frontière des deux pays.

XII Ga 309